

翻译

专业 21 世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

华夏文化与汉英翻译

卢红梅 编著

Chinese Culture and Its Translation into English



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译

专业 21 世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

华夏文化与汉英翻译

卢红梅 编著

Chinese Culture and Its Translation into English



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

华夏文化与汉英翻译/卢红梅编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2006. 5
翻译专业 21 世纪丛书/仲伟合 李明主编
ISBN 7-307-04966-X

I. 华… II. 卢… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 026909 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 王 建 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)
(电子邮件: wdp1@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 武汉中远印务有限公司

开本: 720×980 1/16 印张: 22 字数: 358 千字 插页: 1

版次: 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-04966-X/H · 431 定价: 34.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



卢红梅，女，硕士，副教授，硕士研究生导师，中国英汉语比较研究会会员，现任广东外语外贸大学英语教育学院教师。

研究方向：翻译理论与实践、二语习得与英语教学。在《现代外语》、《外语教学》等核心刊物及其他学术刊物上发表论文16篇，主编参编著作12部，发表译作2篇。



总 序

翻译的历史源远流长。《圣经》上说，人类最初没有语言隔阂。于是，人类群策群力建造一座城。为了和上帝齐名，他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。此事激怒了上帝，于是上帝离散了人类的亲属，变乱了他们的语言，使“通天塔”最终也未能建成。从此，人类便分处而居，天各一方，久而久之便有了语言交流的障碍。但自此，人类便开始向上帝发出挑战，他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流。这就是传说中翻译的由来。翻译活动及人们对翻译理论的思考已有近三千年的历史。从西元前三世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文，到公元二百年左右中国将《佛经》翻译成中文，两千多年来，人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”，无数个世纪以来，从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考，让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”（I. A. 里查兹语）有了越来越深刻的认识，也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展，臻于成熟。

人类发展到 21 世纪的今天，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势，这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。正是这种密切的交流与合作，蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求。正是因为翻译对于促进人类文明与发展的积极作用，翻译受到了各国学界前所未有的重视。在此背景下，我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展，翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科，人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。从语言学、符号学、文艺学、文化学、社会学、心理学、传播学到美学等，



人们运用各种理论来研究翻译与其他学科的交叉性、交融性，以不断揭示出翻译的运作机制和内在规律。人们不断研究笔译，也研究口译，不断对翻译过程进行研究，也对翻译教学进行研究，还对翻译所涉及的社会文化及文化语境等进行研究。从翻译的学科发展来看，自2004年中国第一个独立的“翻译学”硕士点、博士点在上海外国语大学设立，到2006年广东外语外贸大学等三所高校申报的“翻译”本科专业得到教育部批准，中华大地从此便形成了本科生、硕士研究生及博士研究生梯级培养的完整的翻译专业教育体系。翻译终于成为拥有各级学位授予权的独立学科，终于赢得了自己应有的位置！

正值我国翻译事业蓬勃发展之际，我们与武汉大学出版社一起策划出版这套“翻译专业21世纪丛书”。本套丛书包括《口译理论研究》、《话语分析与翻译研究》、《翻译教学：理论与实践》、《翻译心理学》、《英汉互动翻译教程》、《汉英互动翻译教程》、《翻译批评与赏析》、《语言与翻译》、《商务翻译研究》、《口译：理论·技巧·实践》、《华夏文化与汉英翻译》、《英汉语篇回指对比研究与翻译》、《英汉词语互译研究》、《翻译实证研究方法论》等十余种口译、笔译理论研究与实践研究方面的著作。丛书的编著者均是广东外语外贸大学高级翻译学院骨干教师，多年来，他们一直既从事翻译理论研究，又从事翻译教学及研究与翻译实践及研究。他们所拥有的大量实践经验、翻译教学经验和对翻译所进行的深入思考造就了本套丛书的面世。相信本套丛书一定会成为全国各翻译院系翻译专业师生及社会上广大翻译爱好者和翻译工作者的一份厚礼。

翻译作为一门颇受社会关注和欢迎的新兴学科在中国的发展才刚刚起步，我们希望能够借助本套丛书，为正在发展中的中国翻译学微尽绵薄之力！

仲伟合 李 明

2006年4月



前言

“文化”一词渗透到当今社会的每一个角落，渗透到日常生活的方方面面。它以平常的方式呈现，但其所负载的内涵和信息却异常地丰富多彩，值得学界永久地关注和研究。华夏文化源远流长，博大精深，凝聚了华夏儿女千百年来的勤劳和智慧，为人类的文明与进步做出了不可磨灭的贡献。然而，我们对祖国博大精深的文化尚未能有一个正确的把握和认识，尤其是在改革开放的今天，华夏文化又一次受到外来文化的冲击，许多人不谙中国文化，并主张全盘西化。因此，正确认识华夏文化并通过翻译途径，向世界翻译和介绍华夏文化，是时代赋予我们外语工作者以及新一代莘莘学子的使命。

另外，在文化领域内的引进与输出方面，我国同西方国家之间已出现“逆差”现象，即西方国家的大量作品及其思想文化界的新观念、新思想、新理论等均能及时、快捷地被译介到中国，但中国文学、文化和哲学等领域内许多好的或新的学术成果却没能够及时介绍到国外，甚至是蕴涵着博大精深的华夏文化的许多精华内容都没有能够及时而充分地译介到国外，这不能不令人忧虑。长此以往，华夏文化在世界文化潮流中的影响力会越来越小，甚至有可能会失去我们民族文化的独立性或者在东西方文化的趋同过程中被融合乃至消亡。这是非常危险的！但当下我们回过头去走闭关锁国的道路显然行不通，最好的办法就是顺应当今全球化的潮流，在努力学习和吸收世界各国优秀文化的同时，努力弘扬华夏文化、译介华夏文化、传播华夏文化，让世界了解华夏文化，让华夏文化走向世界。

本书正是基于这样的考虑而编写的。全书详细论述了文化、语言同翻译之间的关系以及中西文化之差异，并就汉语中的称谓文化、人名文化、地名文化、饮食文化、色彩文化、动植物文化、数字文化、方位文化以及习语、典故、委婉语、新词等里面所蕴涵的文化意义以及如何在汉英翻译中再现这些意义进行了探讨，并引用了大量例证进行阐释。这些例证均来



自我国古典文学名著的英译文，其中有杨宪益夫妇翻译的《红楼梦》、Shapiro 翻译的《水浒传》以及鲁迅、老舍、巴金、钱钟书、周而复等人作品的英译文。全书分十四章，除第一、二章讨论文化、语言同翻译之间的关系以及华夏文化在汉英翻译中的再现等之外，其余各章分别就各项文化构成之特点、内涵、类型、使用特点、功能以及如何在翻译中再现这些信息等进行了讨论。汉英文化之间的差异在必要时予以说明。

本书全面、系统、深入地介绍了华夏文化的以上几个重要方面，并以丰富的例证说明了如何在汉英翻译过程中为再现华夏文化而应采取的各种翻译策略及其理据，展现了华夏文化在英语中的各种精彩表达。

本书得以完成，首先要感谢广东外语外贸大学英语教育学院李海丽书记，正是她的不断激励和鞭策才使得我能够最终完成本书的编写。我还要感谢广东外语外贸大学英语教育学院霍海洪院长，他非常关心本书的编写和出版，并对本书的出版给予了大力支持。广东外语外贸大学英语教育学院第三教学部的全体老师为该书的编写献计献策，我从他们的建议中得到了许多灵感，在此深表谢意。最后，我特别要感谢武汉大学出版社领导对本书的出版所给予的大力支持，感谢该出版社的责任编辑谢群英女士为本书的策划和出版所付出的各种努力。

本书适合于英语专业研究生、大学英语专业和非英语专业本科学生作为教材或辅助材料之用，也可作为广大英语教师和其他英语爱好者了解华夏文化英译的必备教材。因时间仓促、水平有限，书中谬误之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

编著者

2005 年冬于广东外语外贸大学



目 录

第一章 文化·语言·翻译	1
第一节 “文化”一词的含义	1
第二节 语言及其基本属性	6
第三节 文化与语言的关系	8
第四节 文化同翻译的关系	9
思考与练习	14
第二章 华夏文化在汉英翻译中的再现	15
第一节 华夏文化的十大特征	16
第二节 华夏文化同西方文化的差异	17
第三节 华夏文化在汉英翻译中的再现	26
思考与练习	30
第三章 称谓文化与汉英翻译	31
第一节 汉语亲属称谓语的构成特点	31
第二节 汉语亲属称谓语的使用特点及其英译	39
第三节 社会称谓语系统的分类及其英译	42
第四节 汉语社交称谓语的分类及其英译	50
第五节 描述性称谓语的分类及汉译英	65
第六节 社会称谓语的语用功能与汉译英	76
翻译练习	80
第四章 人名文化与汉英翻译	82
第一节 汉英人名的文化比较	82



第二节 中国人的命名习俗与翻译	86
第三节 姓名的翻译	90
第四节 中国人的字、号的文化内涵与翻译	95
翻译练习	97
 第五章 地名文化与汉英翻译	100
第一节 地名构成的语言特点	100
第二节 地名的文化内涵	106
第三节 地名的翻译	113
翻译练习	116
 第六章 饮食文化与汉英翻译	119
第一节 我国饮食结构及调制法	119
第二节 中国驰名菜系	121
第三节 中式菜肴的翻译法	122
翻译练习	131
 第七章 色彩文化与汉英翻译	133
第一节 汉英颜色词的分类与比较	134
第二节 汉语各种颜色词的表情功能	147
第三节 颜色词的社会文化内涵	163
第四节 汉语颜色词与中国传统社会文化	172
第五节 汉语颜色词的翻译	176
翻译练习	180
 第八章 动植物文化与汉英翻译	181
第一节 汉英动物文化内涵的比较	181
第二节 汉英植物文化内涵的比较	190
第三节 汉英动植物文化内涵的翻译	195
翻译练习	205



第九章 数字文化与汉英翻译	206
第一节 汉语中数字与汉语文化	206
第二节 汉英语言中数字所负载文化信息的对比	214
第三节 汉语里的数字在英语翻译中的再现	215
第四节 数字模糊语义的翻译原则和方法	221
翻译练习	232
第十章 习语文化与汉英翻译	234
第一节 汉英成语的比较与翻译	234
第二节 汉语歇后语的英译处理	245
第三节 汉英谚语的比较与翻译	250
第四节 汉英粗俗语的比较与翻译	261
第五节 汉英俚语的比较与翻译	268
翻译练习	270
第十一章 典故文化与汉英翻译	272
第一节 汉英典故的比较与文化内涵	272
第二节 汉语典故的翻译方法	277
翻译练习	285
第十二章 委婉语、禁忌语的文化与汉英翻译	287
第一节 汉语中的委婉语	287
第二节 委婉语的语用功能	298
第三节 委婉语的语义特征与翻译	301
翻译练习	312
第十三章 方位词文化与汉英翻译	314
第一节 汉语方位词汇的文化内涵	314
第二节 汉语方位词汇的翻译	324
翻译练习	327



第十四章 汉语流行词语的英译·····	329
翻译练习·····	338
参考文献·····	339
翻译练习参考译文·····	1



第一章 文化·语言·翻译

语言,是种族的特征,是血肉关系中最亲密、最不易泯灭的部分。

—— 罗曼·罗兰

文化同语言之间的关系不可分割,文化、语言同翻译之间的关系非常密切。要充分了解一个民族的文化,必须深谙该民族所使用的语言;充分掌握了一个民族的语言,就能很好地了解该民族的文化。要成功地进行翻译,就必须掌握所翻译的语言及语言所负载的文化;要将某一民族的语言及文化传播和扩散到异域,最有效的途径就是借助翻译。因此,文化、语言同翻译之间处于一种相互依存、相互影响的关系。在探讨文化、语言与翻译三者之间的关系之前,这里先谈谈文化与语言之间的关系。

我国著名语言学家罗常培先生曾经说过:语言文字是一个民族文化的结晶。这个民族的过去文化靠着它来流传,未来文化也仰仗着它来推进。由此可见文化同语言之间的密切关系。“文化”一词,现已渗透到当今社会的每一个角落,成为一个几乎家喻户晓、妇孺皆知的词汇。现在有“旅游文化”、“企业文化”、“校园文化”、“服饰文化”、“饮食文化”、“建筑文化”、“茶文化”、“酒文化”等,不一而足。但“文化”一词的涵义到底何在呢?下面进行简要介绍。

第一节 “文化”一词的含义

文化是人类社会特有的现象,是人类在历史长河中所创造的物质文明和精神文明的总和。文化行为受社会各要素制约,文化是社会的、集体的行为,是超个人的行为而非个人的随心所欲。只有人类,才有文化,动物



之所以没有文化，主要是因为动物缺少语言（转引自程序经，2005，p. 93）。

在中国，从文献记载来看，“文化”一词的意思，早在两千多年以前就已经出现。但最初“文化”二字并没有连在一起使用，只是到汉代才真正有“文化”一词。但对它的理解当时的人们并没有达成共识。至唐代时，孔颖达对该词进行了别有见地的解释，认为文化即社会的文化，主要指文学艺术和礼仪风俗等属于上层建筑的那些东西。对“文化”概念的这种规定性自汉唐始一直影响到明清。可见，中国古代“文化”的概念，指的是狭义的精神层面的东西。但中国古代对“文化”一词的这种理解不能算作文化的定义。

西方的“文化”一词，来源于拉丁文 *Cultura*，它的意思是耕种、居住、练习、注意等等。法文的 *Culture*，也是栽培、种植之意，但又引申为对人的性情的陶冶和品德的培养。这里的意思就包含了从人的物质生产到精神生产两个领域（程裕祯，1998:2）。可见，西方对“文化”一词的定义要比中国古代对“文化”一词的定义宽泛得多。但尽管如此，“文化”是一个内涵异常丰富的词语，要对它进行界定的确不易。正因为如此，目前在西方，有关“文化”的定义已不下两百种。这些定义均是各个定义者根据自己所关注的角度和立场以及各自的特殊需要而给出的。1871年，英国文化学家爱德华·B·泰勒在其著作《原始文化》中将“文化”定义为“一种复杂丛结的全体。这种复杂丛结的全体包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗，以及任何其他的人所获得的才能和习惯”。泰勒的这一开创先河的定义影响巨大，这一定义注重文化内容。后来，人们纷纷根据自己对“文化”一词的理解和认识来界定“文化”。这些定义有的注重文化内容，有的注重文化传承，有的注重文化效用，有的注重文化差异，有的注重文化普遍性等，不一而足。这里，我们根据需要只列出注重文化内容的定义和注重文化差异的定义。

（一）注重文化内容的定义有：

1. 克罗孔

当我们把一般的文化看做一个叙述的概念时，意即人类创造所累积起来的宝藏：书籍、绘画、建筑等。除此以外，还有我们适应人事和自然环境的知识、语言、风俗、成套的礼仪、伦理、宗教和道德，都在文化的范围内。



2. 维斯勒

文化是一个社群或部落所遵循的生活方式。

3. 克罗孔和凯利

所谓文化乃历史里为生活而创造出来的一切设计。这一切设计,有些是显明的,有些是隐含的。有些是合理智的,有些是反理的,也有些是非理的。这些设计在任何时候,都是人的行为之潜在的指导。

从以上三条定义,再加上泰勒的定义,可以看出,诸如有形的书籍、绘画、建筑,无形的语言、信仰、习惯,以及作为生活规范的道德、宗教、礼仪、伦理,统统属于文化的内容。因此,人一出生就接受着文化的洗礼。人的一言一行,无不表达一种文化,无不受到文化的制约。文化之于人,犹如空气之于人,没有它,人是不能活下去的(韦政通,2003:3)。另外,文化又不全是合理的,任何一种文化,都有它反理、非理的部分。

(二) 注重文化差异的定义有:

1. 戴维斯和达拉德

群体与群体之间之所以有差异,是因为各有不同的文化,各有不同的社会遗产。成年人的行为之所以各不相同,是因为他们的文化各不相同。人成长于不同的习惯与生活方式之中。人只好依照这些方式生活下去。因为除此之外他们别无选择。

2. 班纳特和杜明

文化是一切群体的行为模式,我们把这些行为的模式叫做生活方式。生活方式是一切人群之可观察的特色。文化事实乃一切人所有。这一群体与那一群体各有不同的文化模型,这不同的文化模型,将任何社会与所有其他的社会区别开来。

3. 克次和施恩克

文化之于社会,正犹之乎人的性格之于人的机体。文化包括一个社会中特殊建筑的内容。文化是个人在特殊社会衬托里所遭遇的气氛。

以上三条定义,都在阐明一点:群体与群体之间,社会与社会之间都存在着差异,这主要是由于文化之不同。人类所包含的群体千差万别,这就证明了人类文化的千差万别。千差万别的文化,既丰富了人类文化的内容,也是群体与群体之间产生矛盾冲突的主要根源(韦政通,2003:6~7)。

但不论关于“文化”的定义多么丰富多彩,有一点却是明确的,即



文化的核心问题是人。是人创造了文化。文化是人类智慧和创造力的体现。不同种族、不同民族的人创造了不同的文化。(程裕祯, 1998:3)正是世界上不同种族、不同民族的人们所创造的不同文化才使得这个世界异彩纷呈。

至于文化的结构,有很多不同的说法,既有两分说,又有三分说,既有四结构说,又有五类说。

根据两分说的观点,文化可粗略划分为技术体系和价值体系两极。技术体系是指人类加工自然造成的技术的、器物的、非人格的、客观的东西;价值体系指人类在加工、塑造自我的过程中形成的规范的、精神的、人格的、主观的东西。这两种体系又经由语言和社会结构组成文化的统一体,这个统一体便是广义的文化。

广义的文化包括诸如认知的(语言哲学、科学思想、教育)、规范的(道德、信仰、法律)、艺术的(文学、美术、音乐、戏剧、建筑美学)、器用的(生产工具、衣食住行的器具以及制造这些工具和器具的技术)、社会的(制度、结构、风俗习惯)等众多领域。

文化的价值体系相当于狭义文化,它与特定民族的生产方式和生活方式相适应,构成以语言为符号传播的价值观念和行为准则。它与经济政治相对应,是社会经济和政治的反映,又反作用于社会经济和政治,对社会经济和政治给予巨大影响。狭义文化即观念形态文化,作为信息的传播及保存系统,具有知识性特征,它是对广义文化的记载。

考古学上的文化指同一历史时期的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具、制造技术等是同一种文化的特征。如仰韶文化。这应指广义文化而言,更侧重于技术体系。

文明 Civilization 则接近于文化的价值体系——狭义文化。

三分说的观点则认为,在人与自然的关系中,人类改造自然、征服自然的的活动与成果构成了物质生产文化;在人与社会的关系中,人类建立社会制度和人的行为规范的活动及其成果构成了制度行为文化。在人与自我的关系中,人类主体意识的创造活动的过程和成果,构成精神心理文化。

四结构说则将文化结构由外而内分为四个层次,它们分别是:

物态文化层:物态文化层指由人类加工自然创制的各种器物,即“物化的知识力量”。它是人类物质生产活动方式和产品的总和,是可触知的具有物质实体的文化事物,如建筑、器皿、工具、人们的衣、食、



住、行等。

制度文化层：制度文化层指人类在实践中组建的各种社会规范以及调节相互关系的准则，如社会组织、社会制度、政治、法律等。

行为文化层：行为文化层指人类在社会实践中，尤其是人际交往中约定俗成的习惯性定势构成，以礼仪习惯、民俗风俗、宗教信仰、教育娱乐、社会生活方式等形态出现的见之动作的行为模式，它是一种社会的、集体的行为，不是个人的随心所欲。

心态文化层：心态文化层指人类在社会实践和意识活动中长期孕育出来的价值观念、思维方式、思维习惯、社会心态、价值观念、思想观念、风土人情、审美情趣等主体因素，是文化的核心部分和精华部分。心态文化层相当于社会意识，而社会意识又可区分为社会心理和社会意识形态。社会心理指人们日常的精神状态和道德面貌，是尚未经过理论加工和艺术升华的普遍的大众心态；社会意识形态则是指经过系统加工的社会意识，曲折地同时也深刻地反映社会的存在。

在翻译界，人们比较认同的是美国翻译理论家尤金·奈达将文化所划分的五个类别。根据奈达的观点，文化的特性分为五类，即生态学、物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化。这显然包括了二分法中所涉及的技术体系和价值体系两大方面。所以，造成中西文化差异的两个主要的因素也分别来自价值体系中的思维差异与迥异的技术体系的影响。

文化的实质性含义是“人类化”即自然的人化，是主体与客体在人类社会实践中的对立统一物。

文化在历史中发展，文化即是历史，历史形成的文化模式深刻地影响着人们的社会行为方式，但生活在一种文化中的人们，往往对这一文化业已形成的模式用得少，思考和观察得少。

文化是人类改造世界的一种巨大力量，可以称为“文化力”或“文化生产力”，它与经济、政治相对应，是文化领域内塑造历史的一种力量。然而归根结底，文化的本质就是马克思所说的自然的人化，是人的价值观念在社会实践中对象化的过程与结果。人类实现“自然的人化”，包括外在文化产品的创制和内在主体心智的塑造。文化是人类的精神和物质生活的总和。它既包括人们的价值观念、伦理道德观念、审美观念等思维方式和行为方式，也包含着人类在物质生活中形成的相互关系，包罗万象的抽象概念。